

Curriculum Vitae.

Name: Seran Michele Spurdle

E-mail: smspanaki@hotmail.com

I am a British citizen and a native English speaker. I am also a qualified English teacher. I lived and taught in Greece for 22 years but am now based in the UK. I have undertaken freelance translation work for over 20 years, and my language pair is **Greek to English**. I believe my work to be of a high standard and I always respect deadlines. I use Wordfast Pro 3.0 CAT tools.

Key skills:

- **Fluent in Modern Greek, spoken and written. 20 years of experience in Greek to English translation, editing/reviewing, proofreading and transcription. I have undertaken work for local council, on tourist brochures and publications, websites, cultural/historical books, poetry and a number of full length works of fiction/non-fiction, educational material, certificates, contracts, medical documents, video transcription, court transcripts, police and witness statements, political manuscripts and a wide variety of official legal and other specialist documents. I have also worked on a variety of European Projects, including the KELLY project. In addition, I have an ongoing long term involvement (for my language pair) in a large Research & Development project working on the improvement of Google machine translation.**

35 years English teaching experience including working with both adults and children of all ages, both EFL and ESL:

- Lecturer of English for Academic Purposes (EAP) to International postgraduate students at UK university.
- Extended experience with pre-university level students and preparing and guiding them through EFL examinations. Experience at all levels of Cambridge examinations up to and including CPE. Also preparation for IELTS, TOEFL, Michigan all levels, London board Edexcel and Greek University entrance examinations in English. Teacher of English in UK secondary school.

- **Organisational abilities.** I held the position of vice president of the Cretan bilingual association for 2 years, involving coordination of all events and activities, dealing with all issues and problems as they arose and complex timetabling of the large number of groups attending the workshop for English lessons. This involved regular communication with parental members of the association and I was also very active in teaching in the associated workshop for bilingual children living in Crete. I played a large part in the ongoing creation and revision of a curriculum suitable for the ESL learners within the workshop.

Relevant Career History.

- **1998 to date, freelance translation work from Greek to English**
- 2012 to date: Academic English teaching, working with international post-graduate students at the University of Kent, Canterbury, UK. Also teaching on Modern Greek Language beginner courses at the university.
- 2005-2012 English teaching in UK secondary schools
- 1996-2005 ESL teaching to children of all ages up to 18 whose main language is Greek but who all presented differing levels of bilingual ability due to either having resided abroad for an extended period or possessing a native English speaking parent. This teaching involved working for the Bilingual English speaking association of Iraklion, Crete, Greece.
- 1985-1996 EFL teaching, with emphasis on older students and examination classes comprising native Greek speakers, in a large well established language school in Iraklion, Crete.
- 1984-1985 EFL teaching of native Greek speakers from 8 years of age to adult in private language school in Athens, Greece.

Education:

- 1970-1974 Galltfaenan Hall School
1974-1975 Hereford High School
8 GCSE passes including Mathematics and English.
- 1975-1977 Hereford Cathedral School.
3 A level passes: English, French, Biology.

- 1978-1981 University of Essex.
B.A. (Hons) Linguistics.
- 1984 Linguarama, Dept of teacher training.
Certificate in TEFL.
- 2001-2004 The Open University.
M.A Applied Linguistics.
- 2009-2010 Canterbury Christchurch University.
Post Graduate Certificate of Education (PGCE) Secondary school
English teaching.

